

[1] [KPAT]:

Χθονός<sup>G</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> | τηλου<sup>AjA</sup> ρὸν<sup>AjA</sup> ἢ<sup>Pre</sup> | κομην<sup>Pre</sup> | πέδον,<sup>A</sup>  
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2]

Σκύθη<sup>AjA</sup> | ἐς<sup>Prp</sup> οἷ<sup>A</sup> | μον,<sup>A</sup> ἄβα<sup>AjA</sup> | τον<sup>AjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> | ἔρη<sup>A</sup> | μίαν.<sup>A</sup>  
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3]

Ἥφαι<sup>V</sup> | στε,<sup>V</sup> σοι<sup>D</sup> | <sub>Pr</sub> | δέ<sup>Pt</sup> | χρῆ<sup>Pre</sup> | μέλειν<sup>PreInf</sup> | ἐπι<sup>A</sup> | στολὰς<sup>A</sup>  
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4]

ἃς<sup>A</sup> | <sub>Pr</sub> | σοι<sup>D</sup> | <sub>Pr</sub> | πατήρ<sup>N</sup> | ἐφεῖ<sup>Imp</sup> | το<sup>Imp</sup> | τόν<sup>A</sup> | δε<sup>A</sup> | <sub>Pr</sub> | πρὸς<sup>Prp</sup> | πέτραις<sup>D</sup>  
welche dir Vater befehl, diesen bei Felsen

[5]

ὕψη<sup>AjD</sup> | λοκρή<sup>AjD</sup> | μνοις<sup>AjD</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> | λεωρ<sup>A</sup> | γὸν<sup>A</sup> | ὅχ<sup>AorInf</sup> | μάσαι<sup>AorInf</sup>  
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6]

ἀδαμαν<sup>AjG</sup> | τίνων<sup>AjG</sup> | δεσμῶν<sup>G</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> | ἄρ<sup>AjD</sup> | ρήκτοις<sup>AjD</sup> | πέδαις<sup>D</sup>  
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7]

τὸ<sup>ArtN</sup> | σὸν<sup>N</sup> | <sub>Pr</sub> | γὰρ ἄν<sup>N</sup> |θος,<sup>N</sup> παν<sup>AjG</sup> | τέχνου<sup>AjG</sup> | πυρὸς<sup>G</sup> | σέλας,<sup>N</sup>  
das dein denn Blüte, all|kunst<sup>~</sup> des|Feuers Glanz,

[8]

θητοῖ<sup>AjD</sup> | σι<sup>AjD</sup> | κλέ<sup>N</sup> | ψας<sup>N</sup> | <sub>Aor</sub> | ὧ<sup>Aor</sup> | πασεν<sup>Aor</sup> | τοι<sup>AjG</sup> | ἄσ<sup>Pt</sup> | τοι<sup>Pt</sup>  
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9]

ἀμαρ<sup>G</sup> | τίας<sup>G</sup> | σφε<sup>A</sup> | <sub>Pr</sub> | δεῖ<sup>Pre</sup> | θεοῖς<sup>D</sup> | δοῦναι<sup>AorSInf</sup> | δίκην,<sup>A</sup>  
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10]

ὥς<sup>Ko</sup> ἄν<sup>Pt</sup> διδάχ<sup>θῆ</sup><sub>AorKon</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραν<sup>ν</sup>ιδά<sup>A</sup>  
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11]

στέργειν<sup>PreInf</sup> φιλάν<sup>θρῶπου</sup><sup>AjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> παύ<sup>εσθαι</sup><sub>PreInf</sub> τρόπου<sup>G</sup>  
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]:

Κράτος<sup>V</sup> Βία<sup>V</sup> τε<sup>Pt</sup> σφῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>τολῇ</sup><sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13]

ἔχει<sup>Pre</sup> τέλος<sup>A</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κού<sup>δεν</sup><sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> ἐμ<sup>ποδῶν</sup><sup>Av</sup> ἔτι<sup>Av</sup>  
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14]

ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄτολ<sup>μός</sup><sup>AjN</sup> εἰ<sup>μι</sup><sub>Pre</sub> συγ<sup>γενῇ</sup><sup>AjA</sup> θεδν<sup>A</sup>  
 ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15]

δῆσαι<sup>AorInf</sup> βίᾱ<sup>D</sup> φάραγ<sup>γί</sup><sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δυσχε<sup>ι</sup><sub>μέρω</sub><sup>AjD</sup>  
 zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16]

πάντως<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνάγ<sup>κη</sup><sup>N</sup> τῶν<sup>δέ</sup><sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόλμαν<sup>A</sup> σχεθεῖν<sup>AorSInf</sup>  
 ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17]

ἔξω<sup>ριά</sup><sub>ζειν</sub><sup>PreInf</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγους<sup>A</sup> βαρύ<sup>AjN</sup>  
 verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18]

τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρ<sup>θοβού</sup><sub>λου</sub><sup>AjG</sup> Θέμι<sup>δος</sup><sup>G</sup> αἰ<sup>πυμῇ</sup><sub>τα</sub><sup>AjV</sup> παῖ<sup>V</sup>  
 der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά<sup>AjA</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄ|κων<sup>AjN</sup> δυσ|λύτοις<sup>AjD</sup> |χαλκεύ|μασι<sup>D</sup>  
**un|willig dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten**

[20] προσπασ|σαλεύ|σω<sub>Fu</sub> τῷδ<sup>ArtD</sup> |ἄπαν|θρώπων<sup>AjD</sup> |πάγῳ<sup>D</sup>  
**an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels**

[21] ἵν<sup>Ko</sup> οὐ|τε<sup>Ko</sup> φωνῇ<sup>A</sup> οὐ|τε<sup>Ko</sup> του<sup>G</sup><sub>Pr</sub> |μορφῇ<sup>A</sup> |βροτῶν<sup>G</sup>  
**damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen**

[22] ὄψει<sub>Fu</sub> |σταθευ|τὸς<sup>AjN</sup> δ<sup>Pt</sup> |ἡ|λίου<sup>G</sup> |φοίβῃ<sup>AjD</sup> |φλογί<sup>D</sup>  
**wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme**

[23] χροῖς<sup>G</sup> |ἀμεί|ψεις<sub>Fu</sub> ἄν|θος<sup>A</sup> ἄ|σμένῳ<sup>AjD</sup> |δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
**der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir**

[24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποι|κιλεῖ|μῶν<sup>AjN</sup> νύξ<sup>N</sup> |ἀπο|κρύψει<sub>Fu</sub> |φάος<sup>A</sup>  
**die bunte Nacht wird|verbergen Licht,**

[25] πάχην<sup>A</sup> |θ<sup>Pt</sup> ἑώ|αν<sup>AjA</sup> ἡ|λιος<sup>N</sup> |σκεδᾷ<sub>Pre</sub> |πάλιν<sup>Av</sup>  
**Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder-**

[26] ἀεὶ<sup>Av</sup> |δέ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόν|τος<sup>G</sup><sub>Pre</sub> ἄχ|θηδῶν<sup>N</sup> |κακοῦ<sup>G</sup>  
**immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels**

[27] τρύσει<sub>Fu</sub> |σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> λω|φίσων<sup>N</sup><sub>Fu</sub> |γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> |πέφυ|κέ<sub>Per</sub> πω<sup>Av</sup>  
**wird|zermürben dich- der der|ablassen|werdende~denn nicht ist|von|Natur noch.**

[28] τοιαῦτ·<sup>AjA</sup> | ἐπὶ<sup>Aor</sup> | ῥω<sup>ArtG</sup> | τοῦ<sup>AjG</sup> | φιλαν<sup>AjG</sup> | θρώπου<sup>G</sup> | τρόπου<sup>G</sup>  
**solches fand des menschen|freundlichen Art.**

[29] θεός<sup>N</sup> | θεῶν<sup>G</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> | ὑπο<sup>N</sup> | πτήσων<sup>Pre</sup> | χόλον<sup>A</sup>  
**Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn**

[30] βροτοῖ<sup>D</sup> | σι<sup>D</sup> | τι<sup>A</sup> | μὰς<sup>A</sup> ὧ<sup>Aor</sup> | πασας<sup>Aor</sup> | πέρα<sup>Av</sup> | δίκης<sup>G</sup>  
**den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.**

[31] ἀνθ·<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> | πρ<sup>Pr</sup> | ἀτερ<sup>AjA</sup> | πῆ<sup>AjA</sup> | τήν<sup>A</sup> | δε<sup>Pr</sup> | φρου<sup>A</sup> | ρήσεις<sup>Fu</sup> | πέτρων<sup>A</sup>  
**statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen**

[32] ὀρθο<sup>A</sup> | στάδην<sup>Av</sup> | ἄν<sup>AjN</sup> | πνος<sup>AjN</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | κάμπτων<sup>Pre</sup> | γόνυ<sup>A</sup>  
**aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·**

[33] πολλούς<sup>AjA</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ὄδυρ<sup>A</sup> | μούς<sup>A</sup> | καὶ<sup>Ko</sup> | γόους<sup>A</sup> | ἄνω<sup>AjA</sup> | φελεῖς<sup>AjA</sup>  
**viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose**

[34] φθέγξῃ<sup>Fu</sup> | Διός<sup>G</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | δυ<sup>AjN</sup> | σπαράι<sup>AjN</sup> | τητοί<sup>AjN</sup> | φρένες<sup>N</sup>  
**wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.**

[35] ἄπας<sup>AjN</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | τρα<sup>AjN</sup> | χύς<sup>AjN</sup> | ὅ<sup>N</sup> | στίς<sup>Pr</sup> | ἄν<sup>Pt</sup> | νέον<sup>Av</sup> | κρατῆ<sup>PreKon</sup>  
**ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.**

[36] [KPAT]: εἶεν<sup>ij</sup> | τί<sup>Av</sup> | μέλ<sup>AjN</sup> | λεις<sup>Pre</sup> | καὶ<sup>Ko</sup> | κατοί<sup>AjN</sup> | κτίζῃ<sup>PreKon</sup> | μάτην<sup>Av</sup>  
**wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;**

[37]

τί<sup>Av</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθιστον<sup>AjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>Pre</sup> θεόν<sup>A</sup>  
**warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,**

[38]

ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θνητοῖσι<sup>AjD</sup> προὔδωκεν<sup>Aor</sup> γέρας<sup>A</sup>  
**der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;**

[39] [HΦAI]:

τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δεῖν<sup>AjN</sup> ἢ<sup>Ko</sup> θ<sup>Pt</sup> ὁμιλία<sup>N</sup>  
**das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.**

[40] [KPAT]:

σύμφημ<sup>Pre</sup> ἀνηκουστῶν<sup>PreInf</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
**stimme|zu nicht|gehören aber der des|Vaters Worte**

[41]

οἶόν<sup>AjA</sup> τέ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δεῖν<sup>AjN</sup> μαινέις<sup>Pre</sup> πλέον<sup>AvKmp</sup>  
**möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;**

[42] [HΦAI]:

αἰεὶ<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νηληϊῶν<sup>AjN</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Ko</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως<sup>AjN</sup>  
**immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.**

[43] [KPAT]:

ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τόν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δεῖν<sup>AjN</sup> θρηνεῖσθαι<sup>PreInf</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
**Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber**

[44]

τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὠφελούν<sup>AjN</sup> τὰ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PreImv</sup> μάτην<sup>Av</sup>  
**die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.**

[45] [HΦAI]:

ὧς<sup>ij</sup> πολὺ<sup>Av</sup> μισηθεῖσα<sup>N<sub>Aor</sub></sup> χερῶν<sup>AjN</sup> ξία<sup>N</sup>  
**o vielfach gehasste Hand|werk.**

[46] [KPAT]: τὶ<sup>Av</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | στουγεῖς<sub>Pre</sub> | πόνων<sup>G</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> | ἀπλῶ<sup>AjD</sup> | λόγῳ<sup>D</sup>  
**warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort**

[47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> | παρόν<sup>G</sup> | τῶν<sup>G</sup><sub>Pre</sub> οὐ<sup>N</sup> | δὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αἰ<sup>N</sup> | τί<sup>N</sup> | τέχνη<sup>N</sup>  
**der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.**

[48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Av</sup> | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐ<sup>A</sup> | τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλ<sup>AjN</sup> | λος<sup>AjN</sup> ὦ<sup>Imp</sup> | φελεν<sup>Imp</sup> | λαχεῖν<sup>AorInf</sup>  
**dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.**

[49] [KPAT]: ἅπαντ'<sup>AjA</sup> | ἐπαχ<sup>AjA</sup> | θή<sup>AjA</sup> | πλὴν<sup>Prp</sup> | θεοῖ<sup>D</sup> | σι<sup>D</sup> | κοι<sup>PreInf</sup> | ρανεῖν<sup>PreInf</sup>  
**alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.**

[50] ἐλεύ<sup>AjN</sup> | θερος<sup>AjN</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup> | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>Pre</sup> | στί<sup>Pre</sup> | πλὴν<sup>Prp</sup> | Διός<sup>G</sup>  
**frei denn keiner ist außer des|Zeus.**

[51] [HΦAI]: ἔγνων<sup>Per</sup> | κα<sup>Per</sup> | τοῖς<sup>D</sup> | δε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | κού<sup>KoA</sup> | δὲν<sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> | ἄν<sup>AorSInf</sup> | τειπεῖν<sup>AorSInf</sup> | ἔχω<sup>Pre</sup>  
**ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.**

[52] [KPAT]: οὐκουν<sup>Pt</sup> | ἐπεῖ<sup>AorKon</sup> | ξη<sup>AorKon</sup> | τῷ<sup>D</sup> | δε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | δε<sup>A</sup> | σμὰ<sup>A</sup> | περι<sup>AorSInf</sup> | βαλεῖν<sup>AorSInf</sup>  
**nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,**

[53] ὥς<sup>Ko</sup> | μὴ<sup>Pt</sup> | σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἐλί<sup>N</sup> | νύον<sup>A</sup> | τὰ<sup>A</sup><sub>Pre</sub> | προσ<sup>AorKon</sup> | δερχθῆ<sup>AorKon</sup> | πατήρ<sup>N</sup>  
**damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;**

[54] [HΦAI]: καὶ<sup>Ko</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> | πρόχει<sup>AjA</sup> | ψάλι<sup>A</sup> | α<sup>A</sup> | δέρ<sup>PreInf</sup> | κεσθαι<sup>PreInf</sup> | πάρα<sup>Av</sup>  
**und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.**

[55] [KPAT]: βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorS</sub> | νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἄμ<sup>i</sup><sub>Prp</sub> | χερσὶν<sup>D</sup> | ἐν<sup>i</sup><sub>AjD</sub> | κρατεῖ<sup>D</sup><sub>AjD</sub> | σθένει<sup>D</sup><sub>AjD</sub>  
**geworfen ihn um Händen festem Kraft**

[56] ῥαίστη<sup>i</sup><sub>riD</sub> | θεῖ<sup>i</sup><sub>νε,AorImv</sub> | πασ<sup>i</sup><sub>σάλευε,AorImv</sub> | πρὸς<sup>Prp | πέτραις<sup>D</sup><sub>AjD</sub>  
**mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.**</sup>

[57] [HΦAI]: περὰ<sup>i</sup><sub>νεταί,Pre</sub> | δῆ<sup>Pt</sup> | κού<sup>KoPt</sup> | ματᾶ<sup>Av</sup> | τοῦργον<sup>A</sup> | τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
**vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.**

[58] [KPAT]: ἄρασ<sup>i</sup><sub>σε,AorImv</sub> | μᾶλ<sup>on</sup><sub>λον,AjKmp</sub> | σφίγ<sup>i</sup><sub>γε,AorImv</sub> | μη<sup>i</sup><sub>δαμῆ,AjKmp</sub> | χάλα<sup>A</sup><sub>AorImv</sub>  
**schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.**

[59] [KPAT]: δεινὸς<sup>AjN | γὰρ<sup>Pt</sup> | εὗ<sup>i</sup><sub>ρεῖν,AorInf</sub> | καὶ<sup>KoPrp | ἀμη<sup>i</sup><sub>χάνων,AjG</sub> | πόρον<sup>A</sup><sub>AjG</sub>  
**kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.**</sup></sup>

[60] [HΦAI]: ἄρα<sup>i</sup><sub>ρεν,Per</sub> | ἥ<sup>i</sup><sub>δε,N</sub> | γ<sup>Pt</sup> | ὠλένη<sup>N</sup> | δυσε<sup>i</sup><sub>κλύτως,AjKmp</sub>  
**hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.**

[61] [KPAT]: καὶ<sup>Ko</sup> | τήν<sup>A</sup><sub>δε,Pr</sub> | νῦν<sup>Av</sup> | πόρπα<sup>son</sup><sub>σον,AorImv</sub> | ἀσφαλῶς<sup>Av</sup> | ἵνα<sup>Ko</sup>  
**und diese|hier nun schnalle fest, damit**

[62] μάθη<sup>AorKon</sup> | σοφί<sup>N</sup><sub>στης,N</sub> | ὦν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> | Διὸς<sup>G</sup> | νωθέ<sup>AjKmpN</sup><sub>στερος,AjKmpN</sub>  
**lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.**

[63] [HΦAI]: πλὴν<sup>Ko</sup> | τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> | ἄν<sup>Pt</sup> | οὐ<sup>N</sup><sub>δεῖς,N</sub> | ἐν<sup>Av</sup><sub>δίκως,AjKmp</sub> | μέμψαι<sup>το</sup><sub>το,AorOp</sub> | μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
**außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.**

[64] [KPAT]: ἄδαμαν|τίνου<sup>AjG</sup> | νῦν<sup>Av</sup> σφη|νός<sup>G</sup> αὐ|θάδη<sup>AjA</sup> | γνάθον<sup>A</sup>  
**adamantin|en    nun des|Keils eigensinnig|e    Kiefer**

[65] στέρνων<sup>G</sup> | διαμ|πὰξ<sup>Av</sup> | πασ|σάλευ|ε<sup>Prelmv</sup> | ἐρρω|μένως<sup>Av</sup>  
**der|Brüste ganz|hindurch    pfahle    kräftig.**

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ij | Προμη|θεῦ, <sup>V</sup> | σῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> | ὑπερ|στένω<sup>Pre</sup> | πόνων.<sup>G</sup>  
**ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.**

[67] [KPAT]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δ',<sup>Pt</sup> | αὖ<sup>Pt</sup> | κατο|κνεῖς<sup>Pre</sup> | τῶν<sup>ArtG</sup> | Διός<sup>G</sup> | τ',<sup>Pt</sup> | ἐχθρῶν<sup>G</sup> | ὕπερ<sup>Prp</sup>  
**du aber wiederum    zögerst    der    des|Zeus und Feinde um|willen**

[68] στένεις;<sup>Pre</sup> | ὅπως<sup>Ko</sup> | μὴ<sup>Pt</sup> | σαυ|τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | οἷ|κτιεῖς<sup>Pre</sup> | ποτε.<sup>Av</sup>  
**stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.**

[69] [HΦAI]: ὁρᾷ<sup>Pre</sup> | θέα|μα<sup>A</sup> | δυ|σθέα|τον<sup>AjA</sup> | ὅμ|μασιν.<sup>D</sup>  
**siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes    Augen.**

[70] [KPAT]: ὁρῶ<sup>Pre</sup> | κυροῦν|τα<sup>A</sup><sub>Pre</sub> | τόν|δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | τῶν<sup>ArtG</sup> | ἐπα|ξίων.<sup>AjG</sup>  
**sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.**